
United Nations
Group of Experts on
Geographical Names

Working Paper 73

Seventeenth Session
New York, 13-24 June 1994

Item 11
of the Provisional Agenda

PROVISIONAL RULES OF REPRODUCING LETTERS OF THE
UKRAINIAN ALPHABET WITH LATIN (ENGLISH) CHARACTERS

Submitted by Ukraine

MAIN ADMINISTRATION OF GEODESY, CARTOGRAPHY AND CADASTRE
ATTACHED TO THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

PROVISIONAL RULES OF REPRODUCING LETTERS
OF THE UKRAINIAN ALPHABET WITH
LATIN (ENGLISH) CHARACTERS

KIEV

- 1993 -

1. These Rules are intended for Romanized transliteration of Ukrainian geographic names in international cartographic editions.

2. Geographic names of Russia, Byelorussia, Bulgaria and other states using the Cyrillic alphabet are transliterated according to rules accepted in those states.

3. These Rules come into effect from the moment of their approval by the Main Administration of Geodesy, Cartography and Cadastre and will be effective until the introduction of a State standard of Ukraine regulating the Romanized transliteration of the Ukrainian alphabet.

4. Geographic names of Ukraine are transliterated in accordance with the following table:

Letters of the Ukrainian alphabet	Corresponding Latin (English) letters	Examples
а	a	Варва Varva
б	b	Броди Brody
в	v	Верховина Verkhovyna
г	h	Глухів Hlukhiv
ґ	g	Великий Velykyi
		Грунь (гора) Grun' (hora)
д	d	Димер Dymyr
е	e	Срібне Sribne
є	Ye (on the beginning of the word)	Євпаторія Yevpatoriia
	ie (in other positions)	Єнакієве Yenakiieve
ж	zh	Жолква Zholkva
з	z	Затока Zatoka
и	y	Житомир Zhytomyr
і	i	Інгул Inhul
ї	i	Зміїв Zmiiv
й	Y (on the beginning of the word)	Йосипівка Yosypivka
	i (in other positions)	Стрий Stryi
к	k	Калуш Kalush
л	l	Лубни Lubny
м	m	Миколаїв Mykolaiv
н	n	Ніжин Nizhyn
о	o	Острогор Ostroh
п	p	Печеніги Pechenihi
р	r	Рівне Rivne
с	s	Сарата Sarata
т	t	Тячів Tiachiv
у	u	Узин Uzyn
ф	f	Форос Foros
х	kh	Харків Kharkiv
ц	tz	Цюрупінськ Tsiurupins'k
ч	ch	Черемос Черемосh
ш	sh	Шацьк Shats'k

	shch	Щорс	Shchors
ь	Palatalization symbol (')	Хмельницький	Khmel'nyts'ky
дь, ть, зь, дзь, ць, ль, нь)	is placed immediately after the letter (d', t', z', s', dz', tz', l', n')		
ю	Yu (on the beginning of the word)	Юривка	<u>Yurivka</u>
	iu (in other positions)	Любеч	<u>Liubech</u>
я	Ya (on the beginning of the word)	Ялта	<u>Yalta</u>
	ia (in other positions)	Ясіня	<u>Yasinia</u>

-no apostrophe (') is used in transliteration:

Кам'янка - Kamianka

-combination "ьо" is transliterated as "io":

Сьомаки - Siomaky

5. Use of capitals in Latin version of Ukrainian geographic names correspond to the Ukrainian spelling:

Усть-Чорна - Ust'-Chorna

Чорне море - Chorne more

6. Generic geographical terms standing before or after a name in full or abbreviated form are transliterated:

оз. Сиваш - oz. Syvash

Кримський канал - Krums'kyi kanal

7. Romanized versions of complex and compound Ukrainian toponyms (one word, hyphenated or separate words) will follow the Ukrainian spelling:

Гола Пристань - Hola Prystan'

Корсунь-Шевченківський - Korsun'-Shevchenkivs'kyi

Верхньодніпровськ - Verkhniodniprovs'k

8. In indexes of Romanized geographical names entries must be arranged in the order of the Latin (English) alphabet:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t,
u, v, y, z.